

fonctionnéieren, an do dann och déi geographesch Hierkonft, Wunnengsméiglecheete vun deenen engen an deenen anere respektéiere bei engem grouse Prozentsaz vun de Schüler, déi déi eng oder déi aner Schoul besichen. D'Quantitéit vun de Schüler, déi zwou Sectione besichen, erlaabt dat ze maachen.

Da sinn eng Rei aner Sectionen, wéi zum Beispill déi dänesch Section, déi italienesch Section, déi griichesch Section, déi méi kleng hei zu Lëtzebuerg sinn, déi nëmmen op deem enge Site wäerte sinn. Ech krut gesot, datt deelweis déi doten Décisionne geholl gi wären, well gewollt ginn ass, datt déi nordlännesch an déi südlännesch Ambiance op deenen zwee Sitë present wär, an duerch dee Choix hei dat och géif assuréiert ginn. Ech versti se. Och wa se aus deem dote Gedanken erauskënnt, fannen ech et och logesch, datt ee probéiert seng Géographie esou opzedeele, datt ganz Europa do zesumme wunnt.

Et ass och gekuckt ginn aus wat fir enge Regionne vum Land déi eenzel Leit elo scho géifen hierkommen. Ech ginn lech och déi Zuelen, déi ech vun der Direktioun vun der Europaschoul krut, déi mir net selwer erhuewen hunn, mä déi d'Direktioun vun der Europaschoul erhuewen huet. Grosso modo ass et esou, datt am Weste vum Land vun der Englescher Section een Drëttel vun de Schüler wunnt, datt vun de Franséischsproochegen d'Halschent aus dem Südweste vum Land kënnt, datt vun der Däitscher Section e Véirel aus dem Südweste vum Land kënnt, vun der Dänescher Section dräi Véirel aus dem Südweste vum Land kënnt, a vun der Italienescher an der Griechescher Section ronn ee Véirel aus dem Südweste vum Land kënnt.

Et ass och esou, datt d'Direktioun säit e puer Joer schonn eng Politik mécht, fir ze probéieren déi Organisation esou ze maachen, datt elo schonn an d'Europaschoul 2 déi Kanner ginn, déi dono kënne en bloc eriwuerwiesselen, datt déi, déi also no der Maternelle an d'Europaschoulen erakommen, direkt gesot kréie wat a Zukunft wäert hir Schoul sinn. Esou datt fir d'Wahl an de Choix vum Wunnuert, wou se wunne ginn, och elo scho vun den Eltere gewosst ass wat dat fir si implizéiert a wou hir Kanner no 2011 wäerten an d'Schoul goen. Do ass och, sot den Direkter mer, bis elo iwwert dee Choix kee Recours bei him abruecht ginn.

Ech wollt déi Zuelen nennen, well se mer awer wichteg schéngen, datt ee gesäit wat et an der Realitéit heescht an datt déi Choixen, déi hei gemaach gi sinn, Choixë sinn, déi een och duerno kann an d'Realitéit ëmsetzen an déi hir Logik hunn, an datt och vill Aarbecht gemaach gëtt elo, fir a sech déi Rentrée vun 2011-2012 virzebereeden.

Voilà, Här President, ech mengen ech hätt op déi Haaptsaach vun de Froen elo géantwort an ech soen all deenen, déi un deemem Projet, un éischter Stell dem Rapporteur an all deene Leit, déi vun der Kommissioun matgeschafft hu villmools Merci fir déi konstruktiv Aarbecht, fir déi rapid Aarbecht, well ech brauch dee Projet hei ganz rapid, well mir mussen d'nächst Joer mat deene Bauten do ufänken.

An déi lescht Fro, déi den Här Negri gestallt huet - well hie mech elo esou ukuckt, beäntwerten ech déi och -: Et ass a mengen Aen evident, datt dat eent an dat anert muss gemeinsam gebaut ginn. Dir wësst, datt nach, wat d'Infrastrukture vun de Stroossen ass, well déi an der Planung e wéineg méi spët waren, eng Rei Froe vun den Terrainen definitiv ze léise sinn. Déi sinn awer um gudden Wee geléist ze ginn an ech ginn dovunner aus, datt dat ka gemeinsam fäerdeg geplangt a gebaut ginn.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen zum Vote.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5763 ass ugehall mat 48 JoStëmmen, bei 4 Nee-Stëmmen a 7 Absten-tiounen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme

Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner (par M. Roger Negri);

M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Alexandre Krieps), Mme Colette Flesch (par Mme Anne Brasseur), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

M. Aly Jaerling.

Ont voté non: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eise Ordre du jour vun haut de Mëtteg, dat ass de Projet de loi iwwert déi véiert Extension vum Centre de conférences um Kierchbiere. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorabelen Här Kaes.

3. 5766 - Projet de loi relatif à la quatrième extension du Centre de conférences à Luxembourg-Kirchberg

Rapport de la Commission des Travaux publics

» **M. Ali Kaes (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleiende Projet ass den 30. August 2007 vum Baute-minister déposéiert ginn. De 25. September 2007 huet d'Bautekommissioun mech als Rapporteur ernannt. Den Avis vum Statsrot datéiert vum 9. Oktober 2007. Mir hunn an der Réunioun vun der Bautekommissioun vum 7. November deses Joers souwuel de Projet wéi och den Avis vum Statsrot analyséiert. Schon déi Woch drop, de 14. November, konnte mer de virleiende Rapport unhuelen.

Här President, fir mä klengen Exposé unzefänke maachen ech ee kleng Réckbléck an d'Geschicht vum Konferenzcenter.

Dese véierten Ausbau reit sech an déi logesch Suite vum Globalkonzept vum Konferenzcenter an. Lancéiert duerch d'Gesetz vum 24. Juli 1975 iwwert d'Renovéierung vun der Fassad vum Alcide-de-Gasperituerm an d'Gesetz vum 27. Juli 2001 zum Ausbau an der Moderniséierung vum Konferenzcenter.

A wéi Dir alleguerte wësst geet d'Geschicht vum Zenter méi wäit zrëck. Fir den Départ vun den Ceca-Institutionen zu Lëtzebuerg ze kompenséieren, hunn d'Memberlänner den 8. Abrëll '65 déi provisoersch Installatioun vu verschiddene Servicern vun de Communautéiten am Grand-Duché décidéiert. D'Décisioun vun Edinburgh vun 1992 huet dann de Siège Lëtzebuerg definitiv confirméiert an dëst ass nach eemol an engem Protokoll vum Traité vun Amsterdam consolidéiert ginn.

Ech brauch jo op dëser Plaz u sech kengem ze soe wéi wichteg dës Infrastrukturen an dës Strukture fir Lëtzebuerg sinn. Déi wichtegst Sëtzungen, déi hei stattfannen, sinn déi vum Conseil des Ministres, an dat an de Méint Abrëll, Juni an Oktober. Als Géigelleschtung fir déi positiv politesch an ekonomesch Auswierkunge vun dëse staark mediatiséierte Réuniounen am Grand-Duché muss de Lëtzebuerger Stat d'Konditiounen an d'Infrastrukture schafe fir een adequaten Accueil an ee gudden Oflaf vun dëse Sëtzungen. Well de Konferenzcenter dëst a senger aktueller Konzeption net méi hiergëtt, ass den Ausbau vun dësen Infrastrukturen dréngend néideg. Gläichzäiteg gëtt am Projet awer och scho probéiert an d'Zukunft ze kucken, fir och elo schonn déi Besoinen, déi dann eventuell sollten ufalen, mat an d'Berechnungen eranzehuelen. Dës ganz Planunge geschéien natierlech an enker Zesummenaarbecht mat de kompetenten europäeschen Instanzen.

Den Ausbau vum Konferenzcenter besteet u sech aus zwee Haaptdeeler:

Deen éischten Deel besteet doran déi infrastrukturell Viraussetzungen ze schafe fir de parallelen Oflaf vun zwee MinisterconseilenVun dohier och d'Noutwendegkeet fir en zweete grouse Konferenzsall mat allen Equipementer, virun allem enger

Simultaniwwersetzung an déi offiziell europäesch Sproochen.

Deen zweeten Deel besteet aus der Schaffung vun engem Pressezentrum, fir datt deen den aktuelle Besoinë gerecht gëtt, also mat komplementären Hörsäll, engem neie Sall fir Pressekonferenzen, Aarbechtsa Briefingsraum, esou wéi engem richtege Foyer an Infrastrukturen, fir d'Journalisten ze bekäschtegen.

Heifir musse fir d'éischt déi existéierend Annexen erëm astandgesat ginn, haaptsächlech fir déi Asbest verseuchte Materialien erauszerappen an dann ze entsueren. Bis dës nei Strukturen da funktionnéiere gëtt e provisoersch Konferenzcenter an der Luxexpo installéiert. Déi Raimlecheete ginn awer duerno erëm hiren ursprénglechen Aufgaben zougefouert. Dësen Ausbau mécht awer och eng komplett Delokaliséierung vun der Telefonsentral vun der Post néideg, wat och am Budget vum Projet virgesinn ass.

Nieft den Ufuerderunge fir de Conseil vun der EU ginn déi nei Infrastrukturen awer och un d'Besoinen ugepasst, fir privat Konferenzen ofzehalen, déi vun der Gesellschaft Luxembourg Congrès S.A. während deenen néng Méint, wou kee Ministerconseil ass, organiséiert ginn. Dës Gesellschaft, déi och elo schonn den Hémicycle géréiert, gëtt och an Zukunft mat der Gestiou vun dem Konferenzcenter betreit, deen nom Ausbau ee vun deene schéinsten an deene prestigéisten an Europa ass. Eng Konventioun zwëschent dem Stat an der Luxembourg Congrès S.A., bei där de Stat iwwregens Haaptaktionär ass, regelt d'Modalitéite vun der Exploitatioun.

Den techneschen Deel vum Projet souwéi d'Explikatiounen zur Architektur erspueren ech lech a mir och hei op dëser Plaz, well et zimlech schwéier ass fir mëndlech ze erklären wéi dat dann herno gebaut soll aussinn. Déi, déi dat dann interesséiert, kënnen d'Detailer a mengem schrëftleche Rapport oder am Exposé des motifs vum Projet nolliesen. Wichteg ass et awer op dëser Plaz nach ze soen, datt selbstverständlech sämtlech Ufuerderungen un d'Sécherheet an d'Fonctionnalitéit erfëllt ginn. Ech wëll och nach soen, datt dëst Gebai iwwert de Chauffage urbain vun der Stad Lëtzebuerg approvisionnéiert gëtt.

D'Käschte vun der Erweiderung, esou wéi se am Projet de loi virgesi sinn, ginn op 72,6 Milliounen Euro geschat, ouni TVA an Honorairen. Dobäi kommen dann d'Fraisë fir d'Adaptatioun vun de Luxexpo-Gebaier. Déi belafe sech op 17,9 Milliounen, ouni TVA an Honorairen, an duerno natierlech erëm d'Reckféierung vun dëse Gebaier an hir ursprénglech Destinatioun, wat nach eng Kéier 1,75 Milliounen Euro kascht. De Gesamtpreis gëtt domat op 119,3 Milliounen Euro mat alle Käschte geschat.

D'Frais de consommation an den Entretien ginn op bal 4 Milliounen Euro d'Joer geschat, fir genau ze sinn op 3.981.140 Euro.

Här President, esou vill zum Projet selwer. Nach e puer Wuert zur Aarbecht vun der Bautekommissioun an zum Avis vum Statsrot. Vu datt d'Ministerconseile just am Abrëll, Juni an Oktober hei zu Lëtzebuerg sinn, proposéiert de Statsrot, datt d'Infrastrukturen de Rescht vum Joer fir aner öffentlech a privat Zwecker kënne genotzt ginn, zum Beispill vum Mudam oder vun der Philharmonie.

De Statsrot hätt och gären, datt sech sollt op en definitiven Numm vum Konferenzcenter festgeluecht ginn, vu datt et am Laf vun de Joren ëmmer erëm kleng Ännerunge gi sinn. Emol war et de Centre de conférences à Kirchberg, emol war et à Luxembourg, an um aktuelle Projet steet elo Luxembourg/Kirchberg. De Statsrot huet sech och gefrot, ob een net misst «quatrième extension» schreiwen, amplaz vun «deuxième extension», wéi et am Texte initial stoung, well ee keng Differenz tëschent Agrandissement an Extension wëllt maachen. Deemno wier et also déi véiert Erweiderung. D'Bautekommissioun deelt an deemem Punkt d'Meenung vun der héijer Kierperschaft an huet do-wéinst d'Proposen ugehall.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen ech konnt lech elo vun der Noutwendegkeet vun deemem Ausbau vum Konferenzcenter um Kierchbiere iwwerzeegen a bieten lech, deemem Projet zouestëmmen. Ech wëll och hei op dëser Plaz dem Här Baute-minister a senge Leit souwéi alle Leit aus Chamber a Fraktioun Merci soen, déi gehollef an déi konstruktiv un deemem Projet matgeschafft hunn. Ech bréngen och den Accord vun der CSV-Fraktioun a soe Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - E grouse Merci dem Här Rapporteur. Éischt ageschriww

Riednerin ass déi honorabel Madame Brasseur. Madame Brasseur, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

» **Mme Anne Brasseur (DP).** - Merci, Här President. Ech schlësse mech de Wieder vum Rapporteur un andeem ech all deenen, déi un deemem Projet deelgehall hunn, e grouse Merci soen.

Ech hunn awer eng Fro un den Här Minister. An deemem Projet - et gesäit een et schonn un Intitulé - huet et am Ufank geheescht, et wier d'deuxième Extension; elo huet de Conseil d'État proposéiert, et soll een an den Intitulé schreiwen, et wier déi véiert. Et ass effektiv déi véiert Extension. Dës Schwierigkeet weist schonn drop hin, wéi vill Zäit dropgaangen ass, wéi mer ugefaangen hunn, bis dee Projet elo aboutéiert ass, a wéi vill Changementer ëmmer erëm an dee Projet erakommen; Changementer, well d'Désiderata vum Conseil geännert hunn.

Duerfir meng Fro un den Här Minister: Si mer sécher mat deem, wat mer haut elo stëmmen, ob dat dann deem entsprécht, wat de Conseil gären hätt? Net dass mer, wann et dann definitiv realiséiert ass, erëm mussen ufänke scho Modifikatiounen virzehuelen. Dat ass déi éischt Fro.

Eng zweet Fro wollt ech och stellen. Et si jo elo Modifikatiounen komm, wat d'Organisatioun vun den europäeschen Institutionen ubelaangt, an do soll jo elo e President vun Europa genannt ginn. Ass och an deemem Projet virgesinn, dass den zukünftege President och e Büro hei zu Lëtzebuerg an deem Centre de conférences kritt? Dat wier op jidde Fall ganz wichteg fir de Standuert vu Lëtzebuerg ze ënnersträichen. Wien dann den Occupant vun deem Büro gëtt, wësse mer elo net.

(Interruption et hilarité)

Ech gleewen och net, dass den Här Baute-minister dorop kéint eng Äntwert ginn, mä et wier jo awer wichteg, dass mer Raimlecheete fir déi wichteg Fonctioun hei zu Lëtzebuerg géife virgesinn.

Domat ginn ech den Accord vun der DP-Fraktioun.

Merci.

» **M. Ben Fayot (LSAP).** - Madame Brasseur, Dir jot do geféierlech Huesen op!

» **Une voix.** - Deen huet dach elo schonn e Büro zu Lëtzebuerg!

(Hilarité)

» **M. le Président.** - Da komme mer zum nächste Riedner, dat ass den honorabelen Här Diederich.

» **M. Fernand Diederich (LSAP).** - Ech wollt dem Rapporteur Merci soen. Hien huet all déi Punkten am Rapport erëmginn, déi mer och diskutéiert hunn an der Kommissioun. An ech géif och hoffen, Madame Brasseur, dass de Programm, wéi en elo virgesinn ass, och deene längerfristegen, zukünftegen Demanden a Besoinë wäert entsprechen. An ech bréngen och den Accord vun eiser Fraktioun zu deemem Projet.

» **M. le Président.** - Merci, Här Diederich. D'Madame Loschetter huet d'Wuert.

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG).** - Här President, mir soen dem Rapporteur Merci fir säi mëndlechen a schrëftleche Rapport an ech ginn och d'Zoustëmmung vun der grénger Fraktioun zu deemem Projet.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Loschetter. Den Här Mehlen huet d'Wuert elo.

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Merci, Här President. Vun eiser Säit e puer Wuert. Merci un de Rapporteur. Ganz kloer, mir stëmmen hei e Projet vu bal 120 Milliounen Euro. Dat sinn nobäi fënnf Milliarden där aler Frang. Déi ganz Geschicht vun der Konstruktioun vun deem Zenter, dat ass eng endlos Geschicht wou ëmmer erëm Ännerungen, Erweiderungen, nei Wënsch an esou weider opkomm sinn, esou datt mer elo total aus dem Zäitplang erausgerode sinn.

Wat och dozou gefouert hat, an dat fannt Der och am Historique, datt de 16. Juli 2003 eng

ganz mémorabel Sitzung vun der Budget-kontrollkommissioun war, wou eisen Här Premier- a Finanzminister himself komm war, fir eis ze erklären, datt et onméiglech wär fir den Zenter, esou wéi e geplangt war, fäerdeg ze kréien an datt mer duerfir missten e Centre provisoire bauen, deen eis, wéi mer och gesinn, nobäi 20 Milliounen Euro kascht, wann en dann erëm eng Kéier ofgerappt ass. Deemools, muss ech soen, ware mer extrem fein, datt mer dat matgedroen hunn, well dat war alles scho praktesch realiséiert. Ouni Ausschreiwung war dee gréissten Deel iwwert d'Bühn gaangen. Et huet alles misse séier goen, wéi dat dann esou ass.

Mir wollte bei dëser Geleeënheet eng grondsätzlech Fro stellen, an där ganzer Euphorie, datt mir eng vun den europäeschen Hauptstied sinn, ob dee ganze risegen Opwand do tatsächlech vis-à-vis vum Steierzueler gerechtfertegt ass, fir während dräi Méint just de Conseil des Ministres hei ze beherbergen. An ech géif och d'Hoffnungen, datt duerch Kongresser, déi zousätzlech kënnen heihinner geholl ginn an esou weider, deck Recettë géife generéiert ginn, awer e bëssen dämpfen, well ech mer net gutt ka virstellen, datt dat esou vill soll abréngen.

Et kann ee sech d'Fro stellen: Wat bréngt et dem Land? Mir sinn éischter der Meinung, dass et d'Land relativ vill kascht. Mir wësse wat u Sécherheetsmoosnamen all Kéiers muss opgewannt ginn, wann esou e Conseil hei ass. Duerfir muss ee sech d'Fro stelle mat der Erweiterung vun der Europäescher Communautéit, ob mer iwwerhaupt capabel sinn, mat eise Moyenë wierklech an Zukunft, esou wéi d'Welt sech an hirer Geféierlechkeet entwéckelt, déi Sécherheet ze garantéieren, déi mer effektiv musse garantéieren, wann dat sech hei ofspillt.

Iergendwou huet een en ongutt Gefill, wann een hei d'Kosten-Nutzen-Rechnung mécht. Natierlech ass et e Prestige fir Lëtzebuerg, wann dräi Méint am Joer déi Sitzungen hei stattfannen, mä et ass awer och iergendwou keng glécklech Situatioun. Mir hunn eng ganz Partie Institutionen hei, déi gutt schaffen, wou och vill Leit hei schaffen, déi, well se hei wunnen, och Geld hei ausginn. Dat huet ganz sécher e positiven Impakt op eis Economie. Ob dat hei et tatsächlech an deem Mooss bréngt, dat ass eng aner Fro.

Trotzdem - wien A gesot huet, muss B soen - wäerte mir duerfir dësem Projet eis Zoustëmmung net verweigere.

» M. le Président. - Merci, Här Mehlen. D'Wuert huet elo d'Regierung, den Här Bauteminister Claude Wiseler.

» M. Claude Wiseler, *Ministre des Travaux publics*. - Merci, Här President. Ech wëll just e puer kuerz Remarque maachen. Déi éischt Remarque ass déi fir ze soen, well ëmmer gesot ginn ass: Dir gitt elo wesentlech méi spéit fäerdeg. Mir wäerte mat deem éischten Deel, deen ugefaangen ass scho säit enger Rei vu Joren, elo kuerzfristeg an deenen nächste Woche fäerdeg ginn. Dat heescht, dee grouss Konferenzsall an dat, wat een, wann ee laanscht d'Philharmonie fiert, riets ka gesinn, dat wäert funktionsfäeg sinn an och kënnen gebraucht ginn à partir vum nächste Joer.

An da kënnt dat wat lech haut zur Ofstëmmung virläit. Da kënnt déi zweet Phas hannendrun, wat awer dann eng zweet Phas ass, wou eng ganz nei Konzeptioun mat erakënn a wou zousätzlech Infrastrukture gebaut ginn.

Dat hei war effektiv keen einfache Projet, well mer an deene leschte Jore mat enger Rei Modifikationsdemandë vun den europäesche Servicer konfrontéiert waren.

D'Madame Brasseur huet gefrot: Sidd Der elo sécher, datt dat elo dat ass, wat et muss sinn? D'Äntwert dorop ass, datt alles dat, wat mer elo als Pläng an als Propositione gemaach hunn a wat haut zum Vote virläit, am ganzen Detail mat den europäesche Servicer ofgeschwat ginn ass, an datt mer am Prinzip och den Accord kruten, fir dat do elo esou ze maachen, datt dat an dësem Moment dat Richteg ass. An ech hoffen, datt déi Äntwert och iwwert d'Joren déi richteg ass, indépendant vun den Evolutiounen, déi kommen, well ech mengen, datt mer hei e Gebai hunn, wat relativ polyvalent gebrauchbar ass, wat och an de Capacitéiten Extensivsméiglechkeeten huet.

Duerch seng Polyvalenz beäntwert dat dann och Är lescht Fro. Och wann den Traité elo e weénege geännert huet, denken ech, datt eng ganz Rei schéi Büroen dora sinn, déi vu Presidente vun allen Zorten, vun Institutionen, wa se hei zu Lëtzebuerg sinn, kënnen gebraucht ginn. Do maachen ech mer net ze vill Suergeren dríwwer.

Merci.

» M. le Président. - Merci, Här Minister. Mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5766 ass eestëmmeg ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner (par M. John Castegnaro) et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);

M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Alexandre Krieps), Mme Colette Flesch (par Mme Anne Brasseur), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun iwwert de Projet de loi 5741 iwwert den Assurancësektor. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Michel Wolter.

4. 5741 - Projet de loi

- portant transposition de la directive 2005/68/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 novembre 2005 relative à la réassurance et modifiant les directives 73/239/CEE et 92/49/CEE du Conseil ainsi que les directives 98/78/CE et 2002/83/CE, et modifiant la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances et

- portant transposition de la directive 2006/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 juin 2006 modifiant les directives du Conseil 78/660/CEE concernant les comptes annuels de certaines formes de sociétés, 83/349/CEE concernant les comptes consolidés, 86/635/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers et 91/674/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurance et

- modifiant la loi modifiée du 8 décembre 1994 relative:

- aux comptes annuels et comptes consolidés des entreprises d'assurances et de

réassurances de droit luxembourgeois

- aux obligations en matière d'établissement et de publicité des documents comptables des succursales d'entreprises d'assurances de droit étranger

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

» M. Michel Wolter (CSV), *rapporteur*. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim Projet de loi 5741 handelt es sech ëm e Gesetz, wat zwou Direktiven ëmsetzt, wou mer déi eng bis zum Enn vun dësem Joer an déi aner bis zum September vum nächste Joer ëmsetze mussen.

De Projet huet dräi Voleten: 1. déi sougenannten Direktiv Réassurance ëmsetzen; 2. eng Rei vu Präzisiounen bei de Joreskonten fir Assurance-Gesellschaften aféieren; 3. eng Rei vun Upassungen vu generellen Dispositionen, wat de Fonctionnement vum Commissariat aux assurances ubelaangt, ze maachen.

D'Kärstéck, dat Wichtegst: En Deel vun deem Projet ass sécherlech d'Ëmsetze vun der Direktiv Réassurance. Eng Direktiv, déi ënner Lëtzebuerger Présidence am Joer 2005 ausgehandelt an ofgeschloss ginn ass, an déi ee vun deene ganz wichtege Wirtschaftssektoren, déi sech an a ronderëm d'Wirtschaftsplaz zu Lëtzebuerg an deene leschte 25 Joer etabléiert huet, net nëmme consolidéiere wäert, mä och d'Méiglechkeet wäert gi sech weiderzeentwéckelen.

Dir wësst, dass d'Reassurance d'Versécherung vun de Versécherer ass. Et ass eppes, wat ënner Professionellen ofleeft. De Prinzip vun der Assurance verbitt et nämlech, dass eng Assurance sech op engem Risque oder enger Kategorie vu Risiken esou wäit engagiert, dass se duerno an hirer Solvabilitéit gefährdet wär. Dofir huet sech am Laf vun de Jorzéngten, jo quasi scho vun de Jorhonnerten, e System vu Réckversécherung gebilt, wou d'Versécherungsgesellschaften hir eege Risike réckverséchere ginn.

Mir hunn ewell 1984 eng Législatioun, an där et zwou verschidden Zorten haaptsächlech vu Réckversécherungsgesellschaften gëtt. Dat éischt sinn déi professionell Réassureuren. An dat zweet sinn déi sougenannten „captive“-Réassurancen. D'Differenz vun deenen engen a vun deenen aneren ass, dass déi professionell Réassurance am Prinzip Risike vu ville Sparten an och vu villen Assureuren iwwerhëlt, während eng sougenannten „captive“-Réassurance-Gesellschaft nëmmen d'Risiken aus engem Grupp bei sech an der Réassurance vertritt. Et ass besonnesch dëse Marché, dee sech an de leschte 24 Joer zu Lëtzebuerg ganz staark verbreet huet, well bis zum Datum vun haut net manner wéi 262 där „captive“-Réassurance-Gesellschaften zu Lëtzebuerg etabléiert sinn.

Et ass nun awer och esou, dass duerch den Impakt oder am Kader vun dësem Projet de loi och d'Décsioun vun engem vun deene gréisste weltwäite Réassureurë gefall ass, fir hire Marché, dee se an der Europäescher Unioun hunn, op Lëtzebuerg ze verleeën. Och dat erkläert, firwat dass mer dee Projet de loi haut mussen ënnerstëtzen an och musse stëmmen, fir eben den Transfert vum Portefeuille vun där doter Gesellschaft méiglech ze maachen.

Wat gëtt et elo am Detail an dësem Projet? Wéi gesot, dräi Deeler.

Am éischten Deel d'Transpositioun vun der Direktiv Réassurance. Déi fënnef wesentlech Punkten, déi een do muss erauszéien:

1. Dat ass d'Afféiere vum Prinzip vum „home country control“. Dat heescht, dass d'Iwwerwachungsinstanz aus dem Heemechtsland vun enger Réassurance-Gesellschaft fir d'Iwwerwaache vun der Gesellschaft zoustänneg ass. D'Gesellschaft kritt also en europäesche Pass, deen et hir erlaabt hir Aktivitéit an der ganzer Europäescher Unioun auszeüben, entweder andeem se Succursalë grënnt oder direkt Aktivitéiten an engem aneren EU-Memberland mécht.

2. Et gëtt e Fonds de garantie agefouert, deem seng Héicht en Drëtel vun der Marge de solvabilité ausmécht.

3. De Capital social, dee mer haut wäerte stëmmen. Dat ass eng vun deene raren Derogatiounen, déi par rapport zur Transposition gemaach ginn. Dee bleift bei 1.225.000 Euro, esou wéi mer dat scho säit 1984 zu Lëtzebuerg kennen, wou d'Kapital vun de Réassurance-Gesellschaften op 50 Milliounen fixéiert ginn ass. Wat anescht ass, dat ass, dass bis elo d'Kapital huet missen integral libéiert ginn, an nom Vote

vun dësem Projet dat nëmmen zur Halschent muss gemaach ginn. Eng weider Differenz besteet doranner, dass dëse Seuil vun 1.225.000 fir déi sougenannten „captive“-Réassurance-Gesellschaft gëllt, während bei deene professionelle Réassureuren d'Minimumkapital op 3 Milliounen Euro fixéiert gëtt.

4. E véierten a fir Lëtzebuerg wesentleche Punkt, ass vläicht dee wichtigste Punkt an deem ganze Projet. Dat ass e Prinzip, dee mir scho säit Jorzéngten agefouert hunn - also 1984 genau -, nämlech dee vun der Provision pour fluctuation de sinistralité, enger extraer Provisioun, déi et de Gesellschaften erlaabt sech géint Risiken ofzesécheren, dass déi elo europawäite Charakter kritt. Et ass also eng Dispositioun, mat där mer notament och a Frankräich am Laf vun de Joren eng Rei vu Schwiereregkeeten haten, well dat vun de franséischen Autoritéiten als e Schlupfloch ugesi ginn ass, fir fiscal Arrangementen ze maachen, well et net nëmme bestätegt ginn ass, mä och elo europawäite Charakter kritt.

5. Et gi speziell Titrisatiounsinstrumenter am Réassurancësektor agefouert.

Den zweeten Deel, an deem mer eng Direktiv ëmsetzen, wou et ëm d'Joreskonten vun den Assurance-Gesellschaft geet, ass en Deel, dee méi technescher Natur ass, wou et haaptsächlech drëm geet fir d'Publicitéit vun den Aktivitéiten vun den Assurance-Gesellschaften dem Investisseur oder dem Public méi no ze bréngen. Dozou gehéiert: 1. eng jährelch Deklaratioun iwwert d'„corporate governance“ vum Betrib; 2. de Prinzip vum Aféiere vun der kollektiver Responsabilitéit vum Conseil, wat d'Publicitéit vun de Joreskonten ubelaangt; 3. d'Präzisiounen iwwert d'Opérations hors bilan, déi an den Annexë musse figuréieren; 4. och méi Transparenz iwwert d'Transaktiounen mat sougenannte Parties liées, dat heescht mat de Manager, Familljemembere vun de Manager, wann Aktiounen an Transaktiounen vu Kapital an anere geschéien, an déi si verweéckelt sinn.

Schlussendlech, am drëtten Deel ass dervu profitéiert ginn, fir de Fonctionnement vum Commissariat aux assurances de Begebenheete vun haut unzepassen. Dat ass geregelt gewiescht an engem Gesetz, mengen ech, vun 1991 fir d'lescht. Entre-temps huet d'Regierung eng Rei vun Direktiven erausginn, wann et sech ëm d'Regelen handelt, no welchen d'Etablissement-publicë solle fonctionnéieren. Am Projet hei gëtt dervu profitéiert fir dat ze adaptéieren. D'Mandater an d'Gremie vum Commissariat ginn och harmoniséiert. Et gëtt da schlussendlech och eng Dispositioun agefouert, wou d'Commissariat rechtsverbindlech Reglementer kann unhuelen, wouduerch en u Flexibilitéit bei der Ausaarbechtung vu senger Aarbecht gewënnt.

Mir haten dann an der Kommissioun iwwer zwee Punkten, déi an der Kombinatioun ze gesi sinn, eng Diskussioun. Et war am Projet vun der Regierung virgesinn, dass d'Commissariat an Zukunft nëmmen nach kéint haftbar gemaach ginn am Kader vun enger Klo, wann eng uerg Vernoléissegung an der Uwendung vun de Moyenë vum Commissariat géif virleien, an e kausalen Zusammenhang tëscht der Vernoléissegung an dem entstandene Schued kéint hiergestallt ginn. Hei war d'Kommissioun der Meinung, dass et sech net ëm e Problem handelt, deen eleng d'Commissariat aux assurances géif ubelaangen, mä dass sech notament och deeselwechte Problem an der CSSF géif stellen. En huet dofir decidéiert, dass mer aus dësem Projet deenen doten Artikel géifen eraushuelen.

D'Konklusiounen dovunner géif ech an enger Sekonn wëlle soen, wann ech deen zweete Problem énoncéiert hunn, dee mer nach fonnt hunn, nämlech huet de Conseil d'État eis och a sengem Avis drop opmierksam gemaach, dass senger Meinung no Schwiereregkeete géife bestoe wann d'Commissariat d'Kompetenz hätt, fir Reglementer erauszeginn a se och selwer ze sanktionéieren. Dass mer do an engem Konflikt kéinte sinn, dat ass déi éiweg Diskussioun, déi mer hunn tëscht dem angelsächsesche Recht an dem latänesche Recht.

De Conseil d'État huet keng Opposition formelle gemaach. Mä mir sinn am der Kommissioun zur Konklusioun komm, dass mer der Regierung géifen e Bréif schreiben a se froen, fir eis fir déi zwee Punkten do, nämlech d'Fro vun der Responsabilitéit am Kader vun engem Schued, deen engem Betrib entsteet duerch e Feeler, deen an enger vun den Opsiichtsinstanzen hei zu Lëtzebuerg gemaach ginn ass en général, wéi och déi zweet Fro, wou et sech ëm de Kontext handelt, ob een oder ob een net an enger wat fir enge Konditiounen regelen an ausschaffe kann, an déiselwecht Regeln, déi een ausgeschafft huet an erausgëtt, och